



## SZAKMAI ÖNÉLETRAJZ

### Személyes adatok:

Név: Morócné Hortobágyi Zsuzsanna  
 Székhely: H-7400 Kaposvár, Arany J. tér 2.  
 Telephely/Iroda: H-7400 Kaposvár, Városház u. 3. fsz. 1.  
 Telefon: 36(30)499-2584  
 E-mail: [zsmorocz@t-online.hu](mailto:zsmorocz@t-online.hu)  
 Web: [www.fordit.hu/tag/zshortobaqi](http://www.fordit.hu/tag/zshortobaqi)  
<http://www.proz.com/profile/644848>  
<http://www.facebook.com/#!/profile.php?id=100000807453722>  
 Skyp: zsmorocz1  
 Születési hely és idő: Kaposvár, 1955.07.11.

### Iskolai végzettségek, szakképesítések:

A bizonyítvány kibocsátó intézmény neve: **1974-1979 Leningrádi Zsdanov Állami Tudományegyetem**  
 Szakiránya: **Orosz nyelv és irodalom**  
 Képesítés: **Filológus, fordító, tolmács, nyelvtanár**

A bizonyítvány kibocsátó intézmény neve: **2011. ELTE BTK Fordító- és Tolmásképző Tanszék**  
 Szakiránya: **Társadalomtudomány**  
 Képesítés: **Német társadalomtudományi szakfordító**

### Nyelvvizsga:

1992 Külkereskedelmi szakszöveggel bővített „C” típusú német középfok  
 1996 Általános „B” típusú német felsőfok  
 2011 Német társadalomtudományi szakfordító

### Munkahely/Tevékenység:

2010-	E. v. szakfordító	<b>német, orosz, magyar szakfordító, nyelvtanár</b>
2008-2010	Egyéni fordító	német, orosz fordító
2003-2008	Karg Autó Kft., Kaposvár, Semmelweis u. 5-7. VW. Skoda és Honda márkakereskedés	német, orosz tolmács, műszaki, jogi fordító
1989-2003	Egyéni vállalkozó	német nyelvtanár, fordítás, tolmácsolás
1979-1989	Táncsics Mihály Gimnázium, Kaposvár, Bajcsy-Zs. u. 17.	nyelvtanár

### Fordítói/tolmács munkatapasztalatok:

1989-től folyamatosan fordítói és tolmácsolási tevékenység német és orosz nyelven  
 Aqua PR Kft., H-1192 Budapest Corvin krt. 55. 1. em. 4.  
 Diotima Fordítóiroda, H-1114 Budapest, Bartók Béla út 51.(német jog és műszaki, egyéb)  
 Enviro Fordítóiroda, H-1102, Budapest, Körösi Csoma S. út 6./B 1. em. 15. (német, orosz jog, pénzügy és műszaki, egyéb)  
 FOOD & AGRO Bt., H-9019 Győr, Gyirmóti u. 34. (német, orosz, jog, élelmiszeripar)  
 HADACO Szakfordító Iroda Kft., 1149 Budapest, Róna u. 99/a (német, orosz jog, műszaki, pénzügy stb.)  
 Holló és Társa Kft., 7400 Kaposvár (német nyelvű szakkönyv magyarra fordítása, 140 old. )  
 Hunnect Ltd., H-6726 Szeged, Sepsí utca 5. (német szakfordítás)  
 Kaposvár Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatala 7400 Kaposvár, Kossuth tér 1. (német és orosz külkereskedelem, jog és egyéb, tolmácsolás, fordítás)  
 LEG Magyarország Szakfordító és Nyelvtechnológiai Zrt., H-1033 Budapest Szentendrei út 89-93.  
 Majoros Language Solutions Bt., 1144 Budapest, Csertő u. 6-8. 1/29 (német, orosz jog, műszaki)  
 Reflex Fordítóiroda Kft. 3525 Miskolc, Széchenyi u. 37. és 1063 Budapest, Szinyei Merse u. 8. (német és orosz jog, gazdasági, műszaki és egyéb)  
 Somogy Megyei Múzeumok Igazgatósága, 7400 Kaposvár, Fő u. 10. (német és orosz műszaki, jog és egyéb)  
 Somogy Megyei Önkormányzat, 7400 Kaposvár, Csokonai Vitéz Mihály utca 3. (német és orosz külkereskedelem, jog és egyéb, tolmácsolás, fordítás)

### Publikációk:

Ügyvédek (német és orosz nyelvű szerződések, peres és peren kívüli, büntető ügyekkel kapcsolatos okiratok fordítása)

- Holló és Társa Kft. (német nyelvű szakkönyv magyarra fordítása, 140 old.)  
<http://www.antikvarium.hu/ant/book.php?konrv-cim=sutes-fozes-kombinalt-mikrohullamon&ID=169727>
- Somogy Megyei Múzeumok Igazgatósága (német és orosz nyelvű műszaki, jogi és egyéb szakszövegek, szerződések fordítása) <http://www.smmi.hu/publikacioik/smkozl/065.pdf>
- Отто Каисер: Будапештская крепость, Изд-во: Kaiser Art Kft., 2011 (Orosz nyelvű fotóalbum Kísérőszövegének fordítása 93. old.)
- [http://tam.proz.com/?sp=mt&eid\\_s=571795&glossary=35066&nresults=615&mt\\_term=&start=120](http://tam.proz.com/?sp=mt&eid_s=571795&glossary=35066&nresults=615&mt_term=&start=120)  
 (Építőipari szöveget készítése közösen Aqua PR fordítóirodával közösen)

Trados, Transit, MemoQ, szükség esetén egyéb

### Fordítástámogató programok:

Kaposvár, 2011.12.12.